

# Spanish-speaking officers asset to community

By SHELEATHA CARR

Spanish-speaking police officers are in high demand in Northeast Tennessee.

"Right now if you apply for a position and you can speak Spanish, that gives you some points," Greenville Assistant Police Chief Terry Cannon said.

Because of the increasing Spanish-speaking population, the police department is also encouraging current officers to learn Spanish.

"The department will pay for classes for those who want to further their knowledge in [Spanish]," Cannon said.

Greenville Police Captain Michael Sauls is one of the officers who have taken courses to improve their Spanish-speaking skills.

"I am hiring a tutor to work with me for about an hour a week. I want to be able to read and write it," said Sauls, who has been an officer for 28 years.

"[In the classes,] they teach us enough to get through traffic stops and domestic disturbances," he said. "To really be

"They are here and they have the same rights and privileges. And they deserve the same services."

— Michael Sauls

effective you need to be able to speak it fluently."

Sauls sees that the Hispanic population has problems like any other group of people and need police protection and assistance. Learning more about language and culture will help him become a better officer.

"They are here and they have to same rights and privileges. And they deserve the same service," Sauls said.

In 1995, Sauls received his first Spanish lesson when he and more than a dozen Greenville police officers participated in a 10-week program to learn basic Spanish. Re-



Photo by/Foto por Rachel Dodd

Greenville police officers are encouraged to learn Spanish to better serve the Hispanic community. Spanish-speaking officers are in high demand in Northeast Tennessee.

Los oficiales de policía de Greenville son motivados a aprender español para servir mejor a la comunidad hispana. Oficiales de habla hispana están en gran demanda en el noreste de Tennessee.

tired educator Joyce Johnson conducted the class that was held one evening a week for two hours.

"I designed and implemented the program myself," said Johnson, who taught Spanish at Greenville High School for 13 years.

The main purpose of the

course was to teach the officers basic Spanish and general phrases they would use on a typical day.

"We went over the Miranda Rights, and how to say things like 'Get out of the car,' and 'Show me your license,'" she said. "I gave them tests and the whole deal."

"Ellos están aquí y tienen los mismos derechos y privilegios. Se merecen el mismo servicio."

— Michael Sauls

Some of them told her she was a tough teacher, Johnson said.

"They have to take courses for on-the-job training or certification," she said. "Most of those classes did not demand studying at home. I made them work."

Sauls agrees.

"Mrs. Johnson was tough. We had a workbook and homework," he said. "We had a final exam and an oral exam. We had to go in to a room and have a conversation with her."

Since the beginner class, Sauls has purchased books and tapes on the Spanish lan-

guage.

The Greenville Police Department is also using other sources to help break the language barrier.

Restaurant employees in the area, Cannon said, help translate when the situation calls for it. Michael Knapp of the Parking Authority has been a help to the police force also. Knapp, whose mother is from Colombia, patrols the downtown parking area.

"He can communicate really well with them," Cannon said.

Knapp is a retired police officer from South Florida and has been with the Parking Authority since 1999.

Officers seek Knapp's help during traffic accidents and other investigations that involve people who speak only Spanish or very little English.

Knapp is currently looking for a refresher course to better his communication skills.

"If you want to talk to somebody you want to feel comfortable and understand them," he said. "I haven't used it much in the last eight years. If you don't use it you lose it."

## Los oficiales que hablan español son una ventaja para la comunidad

Por SHELEATHA CARR  
Traducido por  
JO SWEET

En el noreste de Tennessee se necesitan oficiales de policía que hablen español.

"En este momento si alguien solicita una posición y esa persona puede hablar español, tendrá puntos a su favor," indicó Terry Cannon, asistente del jefe de policía de Greenville.

A causa de la creciente comunidad de habla hispana en el área, el departamento de policía está motivando a los oficiales de policía para que aprendan español.

"El departamento pagará por las clases de español de aquellos que quieran tener un

conocimiento más amplio del idioma," explicó Cannon.

Michael Sauls, capitán de la policía de Greenville, es uno de los oficiales que ha tomado cursos para mejorar su español.

"Estoy contratando a un tutor para que trabaje conmigo una hora por semana. Quiero hablar y escribir en español," dijo Sauls, quien ha sido oficial de la policía por 28 años.

"[En las clases de español] nos enseñan lo suficiente como para manejarnos bien en casos de disturbios domésticos o cuando paramos a alguien en la carretera," explicó Sauls. "Para ser realmente efectivo debes hablar el idioma con fluidez."

Sauls ve que la comunidad hispana tiene los mismos

problemas que cualquier otra sociedad y necesita protección y asistencia policial. El aprender más sobre idiomas y culturas le ayudará a ser un mejor oficial.

"Ellos están aquí y tienen los mismos derechos y privilegios. Se merecen el mismo servicio," expresó Sauls.

En 1995, Sauls participó, junto a otros 12 oficiales de la policía de Greenville, en un programa básico de español que duró 10 semanas. Joyce Johnson, quien hoy en día está jubilada, enseñó la clase dos horas por semana.

"Yo diseñé e implementé ese programa," explicó Johnson, quien enseñó español en la Escuela Secundaria de Greenville durante 13 años.

El objetivo principal del

curso fue enseñar a los oficiales español básico y frases que usarían en ocasiones diarias. "Repasamos los Derechos de Miranda, y frases como 'Salga del auto,' y 'Déjeme ver su licencia,'" comentó ella. "Les tomé exámenes y todo lo demás."

Algunos de ellos le dijeron que era una profesora severa, comentó Johnson.

"Ellos tienen que tomar cursos como parte de su capacitación o certificación en el trabajo," explicó Johnson. "La mayoría de esas clases no requerían estudiar en el hogar. Los hice trabajar." Sauls está de acuerdo.

"La señora Johnson era difícil. Teníamos un cuaderno de ejercicios y tareas para el hogar," comentó Sauls. "Nos

tomó un examen final y un examen oral. Tuvimos que ir a un cuarto y mantener una conversación con ella."

Desde sus clases básicas, Sauls ha comprado libros y cintas en español.

El Departamento de Policía de Greenville también está usando otros recursos para ayudar a superar las barreras idiomáticas. Empleados de restaurantes del área, dijo Cannon, ayudan a traducir cuando la situación lo demanda. Michael Knapp, integrante de la Autoridad de Estacionamiento (Parking Authority), también ha sido de gran ayuda para la fuerza policíaca. Knapp, quien tiene una madre colombiana, patrulla el área de estacionamiento del centro

de la ciudad.

"Él se puede comunicar realmente bien con ellos," explicó Cannon.

Knapp es un oficial retirado del Departamento de Policía de Florida del Sur y ha estado trabajando en la Autoridad de Estacionamiento desde 1999.

Los oficiales solicitan su ayuda durante accidentes de tráfico y otras investigaciones que involucran personas que hablan español o muy poco inglés. Knapp está buscando un curso que mejore sus habilidades comunicacionales.

"Si quieres hablarle a alguien quieres sentirte cómodo y entenderlos," explicó Knapp. "No he usado demasiado el idioma en los últimos ocho años. Si no lo usas, lo pierdes."

## Bilingual children sometimes fall into translator role for non-English speaking parents

By FELEESHA STERLING

When Dayanna Merrero was 17 years old, her parents would make her place all their takeout orders — even when she was not at home.

"I'd be on a date and they would call me to order them pizza," she said. "I would say 'No, you can do it.' And they would get their pizza."

Today Merrero is 21, has been married for three years and lives in Greenville, far away from her parents. She says this forces them to learn English.

Many bilingual children like Merrero are given the role of translators in homes where parents speak only one language.

Merrero and her parents moved to Miami from Cuba when she was 7 years old. She was the only child and learned English quickly. Her parents however, didn't need to. They lived in a part of Miami with a large Hispanic population and if they ever ventured out of their comfort zone they made her translate.

"I hated it," she said.

Merrero's little sister was born years later and was so Americanized that although she speaks both Spanish and English, her parents do not depend on her as much.

Josefina and Jorge Vázquez are Spanish-speakers who migrated to Greenville from

Mexico. The two have been living here for a while, but it is their 9-year-old son, Jorge, who is most fluent in English. The Vázquez's can hear and comprehend English, but they barely speak it. They claim to not try hard enough nor have enough time to practice English. And although they admit that their son does not translate much, he, like Merrero, does not favor the added chore.

"He doesn't like it and never volunteers, but if he is available or present in the situation, then he will," Josefina Vázquez said.

"He goes to school, and we do not. He was born here also," she said, justifying her lack of English, though she reluctantly admitted that she was used to finding other ways of communicating without English.

Merrero said the same of her parents. "They would survive, they would find someone else, it was just the convenience of having me," she said, adding that there were times when she didn't know how to translate words or concepts.

The worst part of her job was being the bearer of bad news.

"They were always 'kill the messenger.' If it is something they don't like they blame you," she said. Now that she is away from home her mom is attending English classes at a community college in Florida.



Photo by/Foto por Feleesha Sterling

Josefina Vázquez receives a lot of translation help from her son.

El hijo de Josefina Vázquez sirve muchas veces de intérprete para su mamá.

But being the translator also has many advantages for bilingual children. Because of her role Merrero was privy to information that other children were not.

"I was involved in everything. Things had to be open with me and my parents," Merrero said. "As a result she says she matured a lot faster and developed people skills that serve her today."

She moved to Greenville with her husband and works at a factory that has Spanish-speaking employees, so being bilingual is an important part of her job description.

She also said she has a strong interest in languages and wants to learn other languages.

## Algunas veces, los niños bilingües asumen el rol de intérprete para aquellos padres que no hablan inglés

Por FELEESHA STERLING  
Traducido por  
ERIN BUTLER

Cuando Dayanna Merrero tenía 17 años, sus padres le solicitaban que pidiera todas las órdenes que necesitaban, hasta cuando no estaba en su casa.

"Yo podría estar en una cita y ellos me llamaban para que les ordene una pizza," comentó Merrero. "Yo les decía, 'No, ustedes lo pueden hacer.' Y ellos terminaban ordenando su pizza."

Hoy en día, Merrero tiene 21 años, esta casada desde hace tres años y vive en Greenville, lejos de sus padres. Ella dice que esto les obliga a aprender inglés.

Muchos niños bilingües como Merrero tienen el rol de traductores en hogares donde los padres hablan sólo un idioma.

Merrero y sus padres se mudaron a Miami desde Cuba cuando ella tenía 7 años. Ella fue hija única y aprendió inglés rápidamente. Por lo contrario, sus padres no lo necesitaron. Ellos vivían en una parte de Miami donde se encuentra una gran comunidad hispana y si ellos salían de su zona, le hacían traducir a ella.

"Lo odié," comenta ella.

La hermana más pequeña de Merrero nació unos años más tarde y estaba tan americanizada que más allá que es bilingüe, sus padres no dependen tanto de ella.

Josefina y Jorge Vázquez hablan español e inmigraron a Greenville desde México.

Ellos han vivido por aquí por un tiempo, pero el que habla con más fluidez el inglés es su hijo de nueve años, Jorge.

Los Vázquez pueden escuchar y entender inglés, pero apenas lo pueden hablar. Ellos dicen que no tratan demasiado y que tampoco tienen demasiado tiempo para practicarlo.

Y más allá que ellos admiten que su hijo no traduce mucho, él, como Merrero, no le apetece esa tarea extra.

"A él no le gusta traducir y nunca se ofrece, pero si está disponible o presente en la situación, él nos ayuda," comentó Josefina Vázquez.

"Él va a la escuela, y nosotros no. El también nació aquí," explicó ella, justificando su falta de inglés, aunque ella admite que estaba acostumbrada a encontrar otras formas de comunicarse sin hablar inglés.

Merrero dice lo mismo sobre sus padres.

"Ellos hubiesen sobrevivido, hubiesen encontrado a al-

guien más, fue sólo la comodidad de tenerme ahí," explicó ella, agregando que hubieron veces que ella no supo como traducir palabras o conceptos.

La peor parte de su trabajo era ser la portadora de malas noticias.

"Ellos siempre tenían la actitud de 'matar al mensajero.' Si pasa algo que a ellos no les gusta ellos siempre te culpan a ti," comentó Merrero. Ahora que ella está lejos de casa su mamá está yendo a clases de inglés, en un colegio comunal (community college) en Florida.

Pero servir de traductor también tiene muchos privilegios para los niños bilingües. Gracias a dicho rol, Merrero se enteró de cosas que otros chicos no sabían.

"Yo estaba involucrada en todo. Las cosas tenían que ser muy sinceras entre mis padres y yo," indicó Merrero. Al final, ella dice que maduró mucho más rápido y desarrolló habilidades con la gente que le sirven hoy en día.

Merrero se mudó a Greenville con su marido y trabaja en una fábrica que tiene empleados que hablan español.

Ser bilingüe es una parte importante de su trabajo. Merrero dijo que tiene mucho interés en aprender otros idiomas.